

LAMENTATIONS

[Mode 1]

based on the work of Suzanne Haik-Vantoura

Translation by Bob MacDonald

<http://meafar.blogspot.com>

1.1 אֵיכָה יֵשְׁבָה בְדָד הָעִיר רַבָּתִי לֵם הָיְתָה כְּאֶלְמָנָה רַבָּתִי

ei - kah yash - vah va - dad ha - ir ra - ba - ti am hay - tah ke - al - ma - nah ra -

5 בְּגוֹיִם שָׂרָתִי בְּמַדִּינֹת לֵמָס הָיְתָה 2 כְּבוֹ תִבְכֶּה בְּלֵילָה וְדַמְעָתָה עַל

ba-ti va-go-yim sa-ra - ti bam-di-not hay - tah la - mas ba-ko tiv-keh ba-laiy - lah ve-dim-a-tah al

9 לַחֲיָה אֵין מְנַחֵם לָהּ מִכָּל אֹהֲבֶיהָ רַעֲיָהּ כָּל כְּבוֹדָהּ בָּהּ הָיוּ לֹאֲבִיבִים לָהּ

le-che-yah ein lah me-na - cheim mi-kol o - ha - vei-ah kol rei-ei - ah bag-du vah ha-yu lah le-oy -

16 מְנֻחָה מְצָאָה לֹא מְנֻחָה 3 גָּלְתָה מְעֹנִי וּמְרֹב עֲבֹדָה יֵשְׁבָה הִיא בְּגוֹיִם

vim gal-tah ye-hu - dah mei-o - ni u-mei - rov a - vo-dah hi yash - vah va-go-yim lo mats - ah ma -

23 כָּאִי מִבְּלִי אֲבֵלוֹת צִיּוֹן 4 דַּרְכֶּיךָ הַשִּׁיגוּיָה רֹדְפֶיהָ כָּל

no-ach kol rod - fei-ah hi - si - gu-ah bein ham-tsa - rim dar-kei tsi-yon a - vei-lot mib - li ba -

28 מֵר וְהָיָה נֹגֶה בְּתוֹלְתֶיהָ נֶאֱנָחִים כֹּהֲנִיהָ שׁוֹמְמִין שְׁעָרֶיהָ כָּל מוֹעֵד

ei mo-eid kol she-a-rei - ah sho-mei-min ko-ha - nei-ah ne-e-na - chim be-tu-lo - tei-ah nu - got ve - hi mar

35 עוֹלָלֶיהָ פֶּשַׁעֶיהָ רַב עַל הִגָּה יְהוָה כִּי שָׁלוֹ אִיבִיהָ לְרֹאשׁ צָרֶיהָ 5 הָיוּ לָהּ

lah ha-yu tsa - rei-ah le-ro-sh oy - vei-ah sha-lu ki ado - nai ho - gah al rov pe-sha - ei-ah o-la -

43 הָיוּ הַדָּגָה כָּל צִיּוֹן מִבַּת 6 וַיֵּצֵא צָר לִפְנֵי שָׁבִי הָלְכוּ

lei - ah hal - ku she - vi lif - nei tsar va - yei - tsei mi - bat tsi - yon kol ha - da - rah ha -

50 זָכְרָה רוֹדֵף לִפְנֵי כֹחַ בְּלֹא וַיִּלְכּוּ מִרְעָה מִצְאוֹ לֹא פְּאִילִים שְׂרִיָּה
 yu sa - rei - ah ke - a - ya - lim lo mats - u mir - eh va - yeil - ku ve - lo ko - ach lif - nei ro - deif zak -

55 בִּנְפֹל קִדְּם מִימֵי הָיוּ אֲשֶׁר מִחְמְדֵיָהּ כָּל וּמְרוֹדֵיהָ עֲנִיָּה יְמֵי יְרוּשָׁלַם
 rah ye - ru - sha - lam ye - mei an - yah um - ru - dei - ah kol ma - cha - mu - dei - ah a - sher ha - yu mi - mei qe - dem bin -

61 מְשַׁבְּתָהּ עַל שָׁחָקוֹ צָרִים רְאוּהָ לָהּ עוֹזֵר וְאִין צָר בְּיַד עֲמָה
 fol a - mah be - yad tsar ve - ein o - zeir lah ra - u - ah tsa - rim sa - cha - qu al mish - ba - te - ah

68 רָאוּ כִי הִזְלִיחָה מִכְבְּדֵיהָ כָּל הַיְּתֵה לְנִידָה בֶּן עַל יְרוּשָׁלַם חֲטָאָה 8 חֲטָא
 cheit chat - ah ye - ru - sha - lam al kein le - ni - dah ha - ya - tah kol me - kab - dei - ah hi - zi - lu - ah ki ra -

75 וַתֵּרֶד אַחֲרֵיהָ זָכְרָה לֹא בְּשׁוּלֶיהָ 9 טִמְאָתָה אַחֲזֹר וַתֵּשֶׁב נֶאֱנַחְתִּיא גַם עֲרוּתָהּ
 u er - va - tah gam hi ne - en - chah va - ta - shav a - chor tum - a - tah be - shu - lei - ah lo zak - rah a - cha - ri - tah va -

82 10 יָדוֹ אוֹיֵב הִגְדִּיל כִּי עָנִי אֶת יְהוָה רָאָה לָהּ מִנַּחֵם אִין פְּלָאִים
 tei - red pe - la - im ein me - na - cheim lah re - eih ado - nai et an - yi ki hig - dil o - yeiv ya - do

90 יָבֹאוּ לֹא צִוִּיתָהּ אֲשֶׁר מִקְדָּשָׁה בָּאוּ גוֹיִם רְאֵתָהּ כִּי מִחְמְדֵיָהּ כָּל עַל צָר פָּרַשׁ
 pa - ras tsar al kol ma - cha - ma - dei - ah ki ra - a - tah go - yim ba - u miq - da - shah a - sher tsi - vi - tah lo ya -

96 בְּאֶקֶל מִחְמְדֵיָהֶם נָתַנוּ לָחֶם מִבְּקָשִׁים נֶאֱנַחְתִּים עֲמָה 11 כָּל לָהּ בִּקְהָל
 vo - u va - qa - hal lak kol a - mah ne - e - na - chim me - vaq - shim le - chem nat - nu ma - cha - ma - dei - hem be -

103 זוֹלָלָה הֵיטִי כִי וַתִּבְיֹטָה יְהוָה רָאָה גִּפְשׁ לְהַשִּׁיב
 o - kel le - ha - shiv na - fesh re - eih ado - nai ve - ha - bi - tah ki ha - yi - ti zo - lei - lah

110 עֹלֵל אֲשֶׁר כְּמַכְאֲבִי מְכַאֵב יֵשׁ אִם וְרָאוּ הַבִּיטוּ דְרֹךְ עֲבָרֵי כָל אֶלֶם לֹא
lo a - lei-kem kol ov-rei de-rek ha-bi - tu ur - u im yeish mak-ov ke-mak-o - vi a - sher o - lal

114 וַיִּרְדָּה בַּעֲצַמֹתַי אֵשׁ שָׁלַח 13 מִמָּרוֹם אָפוּ חֲרוֹן בְּיוֹם יְהוָה הוֹגָה אֲשֶׁר לִי
li a - sher ho - gah ado-nai be - yom cha - ron a - po mi-ma - rom sha-lach eish be-ats-mo - tai va-yir -

123 דָּוָה הַיּוֹם כָּל שְׁמֵמָה נִתְּנִי אַחֲרֵי הַשִּׁיבָנִי לְרַגְלִי רֶשֶׁת פָּרֶשׁ
de-nah pa-ras re-shet le-rag-la he-shi - va-ni a-chor ne-ta-na - ni sho-mei-mah kol ha - yom da -

128 נִתְּנִי כַחַי הַכָּשִׁיל צוֹאֲרִי עַל עָלוּ יִשְׁתַּרְגּוּ בְּיָדוֹ פֶּשַׁעַי עַל 14 נִשְׁקַדְּ
vah nis-qad ol pe-sha-ai be-ya-do yis-tar - gu a - lu al tsa-va - ri hik - shil ko - chi ne-ta -

134 לְשֹׁכֵר מוֹעֵד עָלַי קָרָא בְּחֶרְבִּי אֲדֹנָי אֲבִירִכָּל 15 סֵלָה קוּם אוֹכְלָא בֵּינִי אֲדֹנָי
na-ni a-do-nai bi - dei lo u - kol qum si-lah kol a-bi - rai a-do-nai be-qir-bi qa - ra a - lai mo - eid lish -

142 עֵינִי עֵינִי בּוֹכִיָּה אֲנִי אֵלֶּה 16 עַל יְהוּדָה בַּת לְבַתּוּלָה אֲדֹנָי דְרֹךְ גַּת בַּחוּרִי
bor ba-chu - rai gat da - rak a-do-nai liv-tu - lat bat ye-hu - dah al ei-leh a - ni vo-ki-yah ei - ni ei-ni

150 שׁוֹמְמִים בְּנֵי הָיוּ נִפְשִׁי מְשִׁיב מְנַחֵם מִמְּנִי רַחֵם כִּי מַיִם יִרְדָּה
yor-dah mai-yim ki ra - chaq mi - me-ni me-na - cheim mei - shiv naf - shi ha - yu va-na sho-mei-mim

159 לִיעֲקֹב יְהוָה צָוָה לָּהּ מְנַחֵם אֵין בְּיָדֶיהָ צִיּוֹן 17 פֶּרֶשָׁה אוֹיֵב גִּבֹּר כִּי
ki ga - var o - yeiv peir-sah tsi-yon be-ya-dei - ah ein me-na-cheim lah tsi - vah ado - nai le-ya-a -

165 מְרִיתִי כִּי־הוּא 18 צִדִּיק בֵּינֵיהֶם לְנֶדָה יְרוּשָׁלַם הִתְהַ צָּרִיו סְבִיבֵיו
qov se-vi - vav tsa - rav hay - tah ye-ru-sha - lam le-ni - dah bei-nei - hem tsa - diq hu ado - nai ki fi-hu ma -

176  19
ri-ti shim-u na kol ha - a-mim ur - u mak-o - vi be-tu-lo - tai u - va-chu - rai hal - ku va - she-vi qa -

182

לְמַאֲהָבִי הֶמָּה רִמּוֹנֵי כֹּהֲנֵי וּזְמַנֵּי בְּעִיר גְּלוֹעוֹ כִּי בְקִשׁוֹ

ra - ti lam - a - ha - va hei-mah ri - mu - ni ko - ha - nai uz - qei - nai ba - ir ga - va - u ki viq -

189 אֶכֶּלְּ וַיִּשְׁיבוּ לָמוֹ נַפְשָׁם אֶת יְהוָה 20 רָאָה לִי צָר כִּי מַעֲזִי חָמַרְמָרוּ נְהַפְדָּה



shu o - kel la-mo ve-ya - shi-vu et naf - sham re-eih ado - nai ki tsar li mei - ai cha-mar-ma - ru neh -

[illegible]

203

נִגְּנָהּ כִּי אֲנִי מְנַחֵם אֵין לִי אֶזְכִּי כָּל רַעְתִּי שָׁמְעוּ עָשׂוּ אֶתָּה כִּי עָשִׂיתָ הִבַּאתָ

ki ne-e-na - chah a - ni ein me-na-cheim li kol oy - vai sham-u ra-a-ti sa-su ki a - tah a - si-ta hei-

209

עוֹלָלָהּ בַּאֲשֶׁר לָמוֹ וְעוֹלָלָהּ לְפָנֶיךָ רָצְתָם כָּל 22 תְּבָא כְמוֹנִי וַיְהִי קִרְאתָ יוֹם



vei-ta yom qara-ta ve-yih-yu ka-mo-ni ta-vo kol ra-a - tam le-fa-nei - ka ve-o - leil la-mo ka-a - sher o -

217

לִי אֵל כָּל פְּשָׁעַי רַבּוֹת כִּי אֲנֹחֲתִי וְלִבִּי דָּוִי

lal - ta li al kol pe - sha - ai ki ra - bot an - cho - tai ve - li - bi da - vai